

Si vous voulez chanter en patois
REJOIGNEZ-NOUS!
Où? Quand? Informations sur notre site web!

Se vos voude (voléd) chantar en patoués
Venéd pire avouéc NOS!
Yô? Quand?
Enformacions sur lo noutro sito ouèbe!

N'espèrens que vos-éd yu
atant de plèsir coment NOS!

Bôna rentrêye
vers (enchiéz) vos!

<http://www.choeurpatoisvalais.ch/>
<http://www.patois.ch/>

Le Côt Valêsan des Patouésans
(‘Le Chœur Valaisan des Patoisants’)
sè rejouye de vos vêre
et vos sohète ben du plèsir!

Carnèt des tèxtes

Concèrts du 26 de mârs
et du 1ér d’avril 2017

Tèxtes en patoués

Ècritura fonètique d’origine
& Ècritura de réfèrence ORB

Traduccions
en francês (‘français’)

<http://www.choeurpatoisvalais.ch/>
<http://www.patois.ch/>

BONDZO MARIE*Patois de Grimisuat*

Paroles: P. Zacharie Balet

Musique: Mathieu Constantin

*Bondzo Mariè!
 Mé fé tan pliji
 D'ini vo troua'
 Pochin kè vo j'èité
 Li plô dzinta flôo dou moundo,
 Tota blantsa è pèrfomâe
 Dou Boundjo kè vos porta.*

*Bonna Mariè, choplé,
 Pidja dè mé!*

*Ch'èi on anchyanèta tan pooura
 E plin'na dè pètcha!*

*Pidja dè mé, ora,
 E quan mé foudrè mourir,
 Prindè-mé adon pè la man
 Po mé mène
 Ina-Lé avouèi vo.*

A rêvé, Mariè!

BONJORN MARIE*ORB écritura de référence*

Bonjorn Marie!
 Mè fêt tant plèsir
 De venir vos trovar
 Por cen que vos ète
 Le plus genta flor du mondo,
 Tota blancha et pèrfumâye
 Du Bon Diô que vos portâd.

Bôna Marie, s'o-vos-plêt,
 Pidiâd de mè!

Su un ancianèta tant pouvra
 Et plenna de pèchiès!

Pidiâd de mè, ora,
 Et quand mè fôdrat mourir,
 Prendèd-mé adonc pèr la man
 Por mè menar
 En Hôt-Lé avouéc vos

A rêvère, Marie!

OU BRECHON (2)*Patois d'Hérémente*

Paroles et Musique:

*Joël Nendaz / 9.7.1998***Refrain**

*Drome byin l'infan
 Fau pâ ch'inkètâ
 kouê tank'a dèman
 Drôme byin y'è tâ*

3.

*Tè bayerè le via
 Chink'i pâ pouchouk,
 ke t'i pâ baya
 Chin ke t'â pâ jouk
 Drome byin, l'infan
 Yo tè bayo pé
 Tè tîndri la man
 Lo lon dou tsemîn*

U BRESSON (2)*ORB écritura de référence***Refren**

*Drome bien l'enfant
 Fôt pas s'enquiètar
 Quièt tant qu'a dèman
 Drome bien 'l est târd*

3.

*Tè balyeré le via
 Cen qu'é pas possu,
 que t'é pas balyé
 Cen que t'as pas yu
 Drome bien, l'enfant
 Yo tè balyo pèx
 Tè tendré la man
 Lo long du chemin*

BONJOUR MARIE*Français*

Bonjour Marie!
 Ça me fait tant plaisir
 De venir vous trouver ;
 Parce que vous êtes
 La plus belle fleur du monde,
 Toute blanche et parfumée
 Du Bon Dieu que vous portez.

Bonne Marie, s'il vous plaît,
 Ayez pitié de moi!
 Je suis un petite vieille
 Si pauvre et pleine de péchés!

Ayez pitié de moi, maintenant,
 Et quand il me faudra mourir,
 Prenez-moi alors par la main
 Pour me conduire
 Là-haut, avec vous

Au revoir, Marie !

DANS LE BERCEAU (2)*Français***Refrain**

**Dors bien, l'enfant
 Il ne faut pas s'inquiéter
 Tranquille jusqu'à demain
 Dors bien, il est tard**

3.

*Elle te donnera, la vie
 Ce que je n'ai pas pu
 Que je ne t'ai pas donné
 Ce que tu n'as pas eu
 Dors bien, l'enfant
 Je te donne la paix
 Je te tiendrai la main
 Le long du chemin*

OU BRECHON (1)

Patois d'Héremence
Paroles et Musique:
Joël Nendaz / 9.7.1998

1.
Tsâ fôrné dè pire
Flan-ma dou krôjoueu
Flâ de la fougîre
Y'a fermâ lè j'oueu
Y'è to byin fâchia
Dèan la bôguêra
komin l'i lachia
Ôou la zinta bèra

2.
Mânè fé grachè
Mé vouô fau totaun
Pâ lachieu cholè
Ché pauro pôpaun
Fau lo prôtêijieu
Tolon prindre chouïin
Faudrè li bayeu
Plin dè bêijôtin

DANS LE BERCEAU (1)

Français

1.
Chaud fourneau de pierre
Flamme de la lampe à huile
Odeur de la fumée
Il a fermé les yeux
Il est tout bien emmaillotté
Devant le trou du fourneau
Comme je l'ai laissé
Avec le joli bonnet

U BRESSON (1)

ORB écritura de rêfèrence

1.
Chôd fornél de pièrra
Flâmes du crosuél
Fllar de la fumiére
'L at fermê les uelys
'L est tot bien fâssiê*
Dèvant la buguêra*
coment l'é lessiê
Oh la genta bèrà*

2.
Mâlnèt fêt grassèt
Mas vos fôt tot un
Pas lessiér solèt
Cél pouvro popon
Fôt lo protegier
Tot long prendre souen
Fodrat lui balyér
Pllen de bèsotins

2.
La saleté fait la santé
Mais il ne vous faut quand même
Pas laisser seul
Ce pauvre bébé
Il faut le protéger
Toujours en prendre soin
Il faudra lui donner
Plein de baisers

N-D. DI PONTIC

Patois d'Anniviers
Paroles: Denis Savioz
Musique: Amédée Crettaz

Ma qui liè bella zènta tzapèlla,
Chouc lè ché di Pontic!
Dè mouc rigbâ, bign'achohâ,
Bogn'a Mariè l'an'abèrziâ.
Chi vô pachâ, Fa vo j'arèchè
È tzè prèiè l'è pa dè trà!

¹*Tot' èn tszimign',*
Nô vignèn' ver vô,
Dèvouardâ nô, Ahoucta nô!

²*Nô vô j-ameign',*
Dè cô vo j'oubleign',
O chada Marè, Pèrdonâ nô!

³*Dona dè pagn' A hlô qui lan fagn',*
E dona fagn' A hlô qui lèn dan'!

⁴*Ou dèrniè zor*
Dè nô, paurè zèn',
Prèiè por nô, Rèchivrè nô!

NOUTRE DAMA DES PONTÉTS

ORB écritura de rêfèrence

Mas que l'est béla, (la) genta chapèla
Sur les Scèx de Pontét!
Des murs (muralyes) ribâs (ripâs),
ben asoutâ,
Bôna Maria l'ant abèrgiè!
Se vos passâd, Fôt vos arrèthar
Et che(ca) preyér l'est pas de trôp.

¹Tot en chemin, Nos venyens vèr vos,
Degouardâd (regardâd) -nos,
Acutâd-nos!

²Nos vos amens,
Des côps vos oblens,
Oh sâda* mâre , Pèrdonâd-nos!

³Donâd de pan A celos que l'ant fam,
Et donâd fam A celos que l'en d-ant!

⁴U dernier (derriér) jorn
De nos, pouvros gens,
Preyé d por nos, Receivred-nos!

NOTRE-DAME DES PONTIS

Français
Mais qu'elle est belle
La jolie chapelle
Sur les rocs des Pontis!
Les murs crépis,
bien abritée
(La) Bonne Marie,
ils ont hébergé.

Si vous passez,
il faut vous arrêter
Et un peu prier,
ce n'est pas de trop.

¹Tout en cheminant,
Nous venons vers vous,
Regardez-nous
Écoutez-nous (Exaucez-nous)!

²Nous vous aimons,
Parfois (nous) vous oublions
Oh, s'il vous plaît, Mère,
Pardonnez-nous!

³Donnez du pain A ceux qui ont faim
Et donnez faim A ceux qui en ont!

⁴Au dernier jour De nous, pauvres gens
Priez pour nous, Recevez-nous!

BONG'NA MARIÈ (1)*Patois de Grimisuat*

Paroles et Musica: encognu
Arrangement: Elisabeth Gillioz

*Bong'na Mariè dona la magn'
i poorè zèn corba pè lè j'ann
Vo jan chèrvic è tann travalia
por no lachiè pagn' è chènnda
Ou dèrniè zor dè loo via
Bong'na Mariè lè j'oublha pa.*

*V'éhè l'ehila di bé matign'
la zènta hloo ou bor dou tzimign'
Véhè por noo l'èspouèr dè la via
comè l'ènfann i nové maria
Tozor nègn' bèjonn' dè voo,
Bong'na Mariè rèsta vèr noo.*

BÔNA MARIE (1)*ORB écritura de rèfèrence*

Bôna Marie donâd la man
ux pouvres gens corbâs pèr les ans
Vos ant sèrvi et tant travalyè
por nos lessièr pan et santât
U dèrnièr jorn de lor via
Bôna Marie les oublâd pas.

V'éthe l'èthèla des béls matins
la genta fllor ou bôrd du chemin
V'éthe por nos l'èspouèr de la via
comme l'enfant des nouveaux mariés
Tojorn n'ens besouen de vos
Bôna Marie restâd vers nos.

DINCHE YÈ (2)*Patois d'Héremence*Musique: *Beatles*Traduction: *Joël Nendaz 2014*

È kan le chiel
yè topo né
Vïn inko dè kièrtâ
chou mè
Kïasteyin tank ou matïn
Dinche yè

Kan mè dinsonn' oou
dè mojeuka
Le mâre Marie vïn ère mè
Po me dère dè bonn' tsauje
Dinche yè – 4x

D'ENSE L'EST (2)*ORB écritura de rèfèrence*

Et quand le cièly
l'est topo nêr
Vent oncor de cllèrtât
sur mè
Cllâsteyent* tant qu'u matin
D'ense 'l est

Quand mè dèsono u son
de musica
Le mâre Marie vent vèr mè
Por mè dère de bônes chouses
D'ense 'l est – 4x

BONNE MARIE (1)*Français*

Bonne Marie, donnez la main
aux pauvrens gens
courbés par les ans
Ils vous ont servi
et tellement travaillé
pour nous laisser pain et santé.
Au dernier jour de leur vie,
Bonne Marie, ne les oubliez pas!

Vous êtes l'étoile des beaux matins
la jolie fleur au bord du chemin
Vous êtes pour nous
l'espoir de la vie
comme l'enfant
des nouveaux mariés.
Toujours nous avons
besoin de vous,
Bonne Marie, restez vers nous!

LET IT BE (BEATLES) (2)*Français*

Et quand la nuit est sombre
Il y a encore une lueur
qui brille sur de moi
Qui brille jusqu'au lendemain
Laisse faire

Mère Marie s'approche de moi.
Chuchotant
des paroles de sagesse
Je me réveille
au son de la musique
Laisse faire

DINCHE YÈ (1)*Patois d'Hérémence*Musique: *Beatles*Traduction: *Joël Nendaz 2014*

Kan ya pa mi rin
 que zoye intchiè mè
 Le mâre Marie vîn ère mè
 Po me dêre dè bonn' tsauje
 Dinche yè
 Kan decau yo vèyo tot in nê
 Chè tîn dreisse dèan mè
 Po me dêre dè bonn' tsauje
 Dinche yè – 4x

Kan tui lè poro
 zin dou maundo
 Charin tui daco insinblo
 Po troâ comin fère
 Dinche yè
 Mémamin chèparâ pou
 Inko che fère ke veyichan kiâ
 Po troâ comin fère
 Dinche yè – 4x

LET IT BE (BEATLES) (1)*Français*

Quand plus rien ne va chez moi
 Mère Marie s'approche de moi
 En chuchotant
 des paroles de sagesse
 Laisse faire
 Et dans mes heures d'obscurité
 Elle reste debout devant moi
 En chuchotant
 des paroles de sagesse
 Laisse faire

D'ENSE L'EST (1)*ORB écritura de référence*

Quand 'l at pas més ren
 que jouye enchiéz mè
 Le mâre Marie vint vère mè
 Por mè dére des bônes chouses
 D'ense 'l est
 Quand des côps yo véyo* tot en
 nê / Sè tent drét dèvant mè
 Por mè dére de bônes chouses
 D'ense 'l est – 4x

Quand tués les pouvros
 gens du mondo
 Serant tués d'acôrd ensemblo
 Por trovar coment fère
 D'ense 'l est
 Mémament sèparâs pô
 Oncor sè fère que veyéssant
 cllâr / Por trovar coment fère
 D'ense 'l est – 4x

Et quand les gens au cœur brisé
 Vivant sur terre
 se mettront d'accord
 Pour trouver des solutions
 Laisse faire
 Même s'ils sont divisés
 Il y a encore une chance
 qu'ils voient clair
 Pour trouver des solutions
 Laisse faire

BONG'NA MARIÈ (2)*Patois de Grimisuat*Paroles et Musica: *encognu*Arrangement: *Elisabeth Gillioz*

*No chègn' tan fibloo rèlèva noo
 avoué lè croui è to noo dèfoo
 Vignègn' vèr voo, vèr voo
 chig'plamèn nos vo j'amègn'
 dè coo vo j'oublègn'
 Espèrèn tozor a voo
 Bogn' na Mariè,
 prèiè por noo.*

*O bogn'na marè chovègnign' voo
 dè hloo qui chonn partic
 dèvann noo
 Chonn èndroumic dèri lo closiè
 lan tzè manquia
 ma gro travalia
 Acorda loo lo rèpoo
 Bogn'na Mariè pidia por loo.*

BONNE MARIE (2)*Français*

Nous somme tellement faibles,
 relevez-nous
 avec nos croix et tous nos défauts
 Nous venons vers vous,
 vers vous simplement
 nous vous aimons,
 parfois nous vous oublions.
 Nous espérons toujours en vous,
 Bonne Marie, priez pour nous!

BÔNA MARIE (1)*ORB écritura de référence*

Nos sens tant fèbllos relevâd nos
 avouéc les crouèx et tos nos dèfôts
 Veniens vers vos, vers vos
 simplement nos vos amens
 des côps vos oublens
 Espèrens tojorn a vos
 Bôna Marie
 preyéd por nos.

Oh bôna mâre sovegnid-vos
 de celos que sont partis
 dèvant nos
 Sont endromis derrièr lor cllochier
 l'ant ché(ca) manquâ
 mas grôs travalya
 Acordâd lor lo repôs
 Bogn'na Marie pedièt por lor.

QUIÉNTA VIÀ (1)*Patois de Grimisuat*

Paroles: André Lagger

Tiré de: « Lo Mériou »

Musica: Mathieu Constantin,
2016*Oué, yè pâ tozo comodo
Côntén nô charâ lè codo
(bis)**Po poi bén nô j' einchôrtéc.
Fâ pâ zèmèlà po rousséc.**Ou contrério âzéc, fiâvo!
Atein pâ d'hère fran bliâvo
Fâ èfi lè dou velâzo
Pô còtenoa l'obrâzo**Oué, yè pâ tozo comodo
Côntén nô charâ lè codo
(bis)***QUENTA VIA (1)***ORB écritura de rèfèrence*Hué, 'l est pas tojorn comôdo
Contens nos sarrar les codos
(bis)Por povér ben nos ensortir
Fât pas gemelar (gemelyér) por reussir.U contrèro agid, fiâvo!
Atends pas d'éthre franc bllavo
Fat (t)èpé (pot-éthre) luen du velâjo
Por continuer l'ovrâjoHué, 'l est pas tojorn comôdo
Contens nos sarrar les codos
(bis)**É BISTRÔ (2)***Patois d'Hérémence*

Paroles et Musique:

*Joël Nendaz / décembre 2012**Töt' é demîndze é fîte
Ënsîmblo dzouëne é vyô
Vinyan veyë p' é pènte
Vinyéon partadjyë
Lou joué é lou soussî
É avouéi féire a fîta***Ref :***Pâ méi de rîre
Ni de tsanson
Pâ méi d'accordéon
Po noje féire danchyë
La la la la
La la la la
La la la la la la
La la la la la la***LES BISTROTS (2)***ORB écritura de rèfèrence*Totes les demenges et féthes
Ensembllos juvenos et vielys
Veniant velyér
Veniévont partageiér
Lor joué* et lor soucis
Et avouéc fére la fétha**Refren:**Pas més de rires
Ni de chançons
Pas més d'acordéon*
Por nos-e fére danciér
La la la la
La la la la
La la la la la la
La la la la la la**QUELLE VIE (1)***Français*Aujourd'hui,
ces n'est pas toujours commode,
Nous comptons nous serrer les
coudes
(bis)Pour pouvoir bien nous en sortir,
il ne faut pas gémir pour réussir.Au contraire agis, que diable*!
Attends pas d'être tout blême
Il te faut peut-être partir
loin du village
Pour continuer l'ouvrage.Aujourd'hui,
ces n'est pas toujours commode,
Nous comptons nous serrer les
coudes
(bis)**LES BISTROTS (2)***Français*Tous les dimanches et les fêtes
Ensemble jeunes et vieux
Venaient veiller dans les pintes
Ils venaient partager
Les joies et les soucis
Et aussi faire la fête**Ref :**Plus de rires
Ni de chansons
Plus d'accordéon
Pour nous faire danser
La la la la
La la la la
La la la la la la
La la la la la la

É BISTRÔ (1)*Patois d'Héremence*

Paroles et Musique:

Joël Nendaz / décembre 2012

*É bistrô dû véâdzo
An terya éj ouché
E an fermâ é pörte
Oun vën pâ méi tsantâ
Oun vën pâ méi danchyë
Y a pâ méi de moujica*

Ref :*Pâ méi de rîre**Ni de tsanson**Pâ méi d'accordéon**Po noje féire danchyë**La la la la**La la la la**La la la la la la**La la la la la la***LES BISTROTS (1)***ORB écritura de rëfërence*

Les bistrot du velâjo
ant teriê les ôs
Et ant fèrmâ les portes
On vent pas més chantar
On vent pas més danciër
'L at pas més de musica

Refren:

Pas més de rires

Ni de chançons

Pas més d'acordéon*

Por nos-e féire danciër

*La la la la**La la la la**La la la la la la**La la la la la la***LES BISTROTS (1)***Français*

Les bistrots du village
Ont fermé les volets
Et ont fermé les portes
On ne vient plus chanter
On ne vient plus danser
Il n'y a plus de musique

Ref :

Plus de rires

Ni de chansons

Plus d'accordéon

Pour nous faire danser

*La la la la**La la la la**La la la la la la**La la la la la la***QUIËNTA VIÀ (2)***Patois de Grimisuat*

*Dein stéc môndo d'èvoleusiôn,
Zôye jieusto ta parteusiôn,*

*Patrôn, ovri, ôn pôc d'échiein!
Acordâ lé j'eiinstrômein!*

*Ouéc, yè pâ tozo comodo
Côtén nô charâ lè codo
(bis)*

*Dein lo tén, irè difèrein.
Le môndo avan mouén d'arzein.*

*Einséimblo balien-no la man
Dénche, charé mi bo dèman.*

QUENTA VIA (2)*ORB écritura de rëfërence*

Dens ceti mondo d'èvolucion
Jouye jèsto ta particion,

Patrons, ovriërs, un pou d'èscient!
Acordâd les enstruments!

Hué, 'l est pas tojorn comôdo
Contens nos sarrar les codos
(bis)

Dens lo temps, ére difèrent.
Les mondos avant muens d'argent.

Ensemblo balyens-nos la man
D'ense, serat més bô dèman.

QUELLE VIE (2)*Français*

Dans ce monde d'évolution
Joue juste ta partition,

Patrons, ovriërs,
un peu de bon sens!
Accordez vos instruments!

Aujourd'hui,
ces n'est pas toujours commode,
Nous comptons nous serrer les
coudes
(bis)

Dans le temps (Autrefois),
c'était différent.
Les gens avaeint moins d'argent.

Ensemble, donnons-nous la main,
Ainsi, demain sera plus beau.

MON BIÔ VELÂDZE*Patois de Fully*

*Kouëgnaitè vouo le biô velâdze
khe chè dégrènè u pia di mon,
le Tsavalâ mounté la vouârde
'min le choeüda u batayon,
le Tsavalâ mounté la vouârde
'min le choeüda u batayon.*

*U pia dè mon joli velâdze
le Roeüine pâche in no dejin,
Ke l'anmè bien ché payëjâdze
Yo réchton tan dè brâve dzin.
Ke l'anmè bien ché payëjâdze
Yo réchton tan dè brâve dzin.*

*Y chondzon dè noutre velâdze
li tsatagnié yaï fon le tai
Kan veïn le tin di brejolâye
On chè retroeüve uto d'on foua
Kan veïn le tin di brejolâye
On chè retroeüve uto d'on foua*

*U meïtin dè mon doeü velâdze
l'iyâje âtin thui li meïno
Ke vëgnon fire le partiâdze
E remarchâ ché ké poeü to
Ke vëgnon fire le partiâdze
E remarchâ ché ké poeü to*

MON BEAU VILLAGE*Français*

Gardez en tête les beaux villages
Qui s'égrainent au pied des monts,
le Chavalard monte la garde
comme le soldat aux* bataillons.

Au pied de mon joli village
le Rhône passe en nous disant
Qu'il aime bien ce paysage
Où habitent de braves gens.

MON BIÔ VELÂJE*ORB écritura de rëfèrence*

Cognétréd-vos le biô velâje
que sè degrene u pied des monts,
le Chavalârd monte la gouârde
'(co)ment le sôrdat u batalyon,
bis

U pied de mon joli velâje
Le Rôno pâsse en nos desent,
Que l'âme bien cél payisâje
Yô réstont tant de braves gents.
bis

U sonjon de noutro velâjo
les chatagniers lui font le têt
Quand vent le temps des brësolâyes
On sè retrôve u torn d'un fuè
bis

U meten de mon dox velâje
l'églése atend tués les megnâts
Que vegnont fére le partiâje
Et remarciar* cél que pôtt tot
bis

Au sommet de notre village
les châtaigniers lui font le (un) toit.
Quand vient le temps des brisolées
on se retrouve autour d'un feu.

Au milieu de mon doux village
l'église attend tous les enfants
qui viennent faire le partage
et remercier celui qui peut tout.

**LÈ RATOULÎRE
DÈ L'INKÔRÂ (2)***Patois d'Héremence*Paroles: *Jules Seppey*Musique: *Joël Nendaz / 2010*

2.
*Aun pauvo viosè chè lîve
è rëfon a l'inkorâ
J'ê rink'a lè bateyeu,
lè kaunfermâ
Din tre chenan-ne chaprosson
pâ mî dè l'inkorâ
In to ka tank'ou mariâzo
Din tre chenan-ne chaprosson
pâ mî dè l'inkorâ
In to ka tank'ou mariâzo*

1.

LES CHAUVE-SOURIS DU CURÉ (2)*Français*

2.
Un pauvre vieux se lève
et répond au curé
Vous n'avez qu'à les baptiser
et les confirmer
Dans trois semaines
elles ne s'approcheront plus du curé
En tous cas jusqu'au mariage
Dans trois semaines
elles ne s'approcheront plus du curé
En tous cas jusqu'au mariage

1.

**LES RATA-VOLIVES
DE L'ENCURÂ (2)***ORB écritura de rëfèrence*

2.
Un pouvro vyelys sè leve
et rëpond a l'encuré
J'ê ren qu'a bapteyer
les confirmer
Dens très sënanes s'aprochiont
pas més de l'encuré
En tot cas tant qu'u mariâjo
Dens très sënanes s'aprochiont
pas més de l'encuré
En tot cas tant qu'u mariâjo

1.

LÈ RATOULÎRE DÈ L'INKÔRÂ (1)

Patois d'Hérémence

Paroles: Jules Seppey

Musique: Joël Nendaz / 2010

1.
Aun inkorâ in pèr ôna perôtse
ire tolon
In-mèrdâ pèr ôna gnolâ
dè ratoulîre
Kan dejê lo bréviaire
lo lon dou chin-michieuro
Ste ratoulîre
li rajâon lo tsapé
Kan dejê lo bréviaire lo lon dou
chin-michieuro
Ste ratoulîre
li rajâon lo tsapé

Refrain

Ya poublia,
la deminze ya poublia
Ya poublia, ke fayê li eni a choko
ke fayê li eni a choko
Ya poublia,
la deminze ya poublia
Ya poublia, ke fayê li eni a choko
ke fayê li eni a choko

LES CHAUVE-SOURIS DU CURÉ

(1)

Français

1.
Un curé dans une paroisse était toujours
Embété par une nuée de chauves souris
Quand il lisait le bréviaire
le long du cimetière
Ces chauves souris lui rasiaient le chapeau
Quand il lisait le bréviaire
le long du cimetière
Ces chauves souris lui rasiaient le chapeau

LES RATA-VOLIVES DE L'ENCURÂ (1)

ORB écritura de référence

1.
Un encuré en pèr un pèroche
ére tot lont
Enmèrdê pèr una niolâ
de rates-volives
Quand desét lo brevièro
lo long du cimetiéro
Cetes rates-volives
lui rasâvont lo chapél
Quand desét lo brevièro
lo long du cimetiéro
Cetes rates-volives
lui rasâvont lo chapél

'L at publiâ
la demenge 'l at publiâ
'L at publiâ, que falêt venir a secors
que falêt venir a secors
'L at publiâ
la demenge 'l at publiâ
'L at publiâ, que falêt venir a secors
que falêt venir a secors

Refrain

Il annonça, le dimanche il annonça
Il annonça
qu'il fallait lui venir en aide
Qu'il fallait lui venir en aide
Il annonça, le dimanche il annonça
Il annonça
qu'il fallait lui venir en aide
Qu'il fallait lui venir en aide

LE VIOEÛ PAÏLE A PIRÈ-GRAN

Patois de Fully

Din le vioeü païle a piré gran,
Ke l'arè proeü chin chincante an
Yavaï na tâbla pouaï dou ban
Ôn grô morbië on ârtsé ban
Dâvouè kioeütse è le bario,
Ôn vioeü fouorné è on falò.

I remijèvè chi j'âyon
Din on joli petiou tsanbron
La chenanne chon biau complê
L'ére'acrotsa din le bouëfê
Mi li cochtume a miré gran
L'éren plèya din l'ârtseban.

D'evè can la naï vegnaï bâ
I fajai le foua i bagnâ
Mètaï na tacha dè câfé
Din la bouornatse di fouorné
È pouo fabrecâ dè panai
a ranpanâ i chè mètraï.

Din le vioeü païle a pire gran
petiou à grô le lon di j'an
Mateïn è ni dèvan la crouaï
I chè mètâvon a dzonai
Pouo demândâ i Créateu
Dè li prejarvâ di mâleu

Dé piré gran ke l'è pâ mi,
No rochte lo doeü chevèni.

LE VIEUX SALON DE GRAND-PÈRE

Français

Dans le vieux salon de grand-père
Qui aura sûrement cent cinquante ans
Il y avait une table et deux bancs
Un grand morbier, un banc-bahut
Deux lits et le bario (lit à coulisse)
Un vieux fourneau (poêle) et un falot.

Il remisait (rangeait) ses habits
Dans un jolie petit chambron
(petite chambre, chambrette).
Il mettait une tasse de café
Dans le petit casier du poêle
Mais les costumes de grand-mère
Étaient pliés dans l'arche-banc.

LE VIELY PÊLYO A PÈRE-GRAND

ORB écritura de référence

Dens le viely pêlyo a père-grand,
Que l'arat prôd cent cencant'ans
'L avét 'na tâbla pués doux bancs
Un grôs morbiër, un arche-banc
Douves cuches et le bario*,
Un viely fornél et un falot.

Il remisievé ses halyons
Dens un joli petiot chambron
La sènanè son biò complèt
L'ére acrochiê dens le bufèt
Mas les costumes a mère-grand
L'érant plèyès dens l'arche-banc.

D'hivèrn quand la nê vegnét bas
Il fasét le fuè u bagnâ
Mètét 'na tassâ de câfé
Dens la bornache du fornél
Et por fabrecar de panèt
a ranpanar i sè metét.

Dens le viely pêlyo a père-grand
Petiot a grôs le long des ans
Matin et nuét devant la crouèx
I sè metavont a gonely (genoly)
Por demândar u Créateur
De les préservar du malhor

De père-grand que l'est pas mès,
Nos reste lo dox sovenir.

En hiver quand la neige tombait
Il faisait du feu
dans le fourneau à pierre ollaire
Et pour fabriquer des paniers
A ramper (à quatre pattes) il se mettait.

Dans le vieux salon de grand-père
De petit (d'enfant) à grand (à l'âge
adulte), le long des ans
Matin et nuit (soir) devant la croix
Il se mettaient à genou
Pour demander au Créateur
De le préserver du malheur

De grand-père qui n'est plus
Il nous reste le doux souvenir.

LI VIEILLÈ FILÔJA*Patois de Chalais*

Paroles et Musique: Camille Martin

¹*Io chéé li vieillè filôsa
dè huitann t'ann
è d'airè tann fila
enngoudic chon lè dèk
è lagna chon lès joèss.*

Ma figlo, figlo, figlo
Viri mon bourgo (4x)

²*Li Marion m'a dit:
Chado, mama bonn(g)na,
Mè fa dè lan(g)na
per moun homo
Li féér oun pârè dè mitan(g)nè;
fa pas oubla què féé pas tzat
enn janviè por dèbochiè!
È io i figlo, figlo...*

³*Li Catrinng m'a dit:
Chado, mama grôcha,
Por mon galann mè fà dè lan(g)
na,
Li féér oun bée tricott à mandjè.
Va militèrè enn fèbri;
io vouic pas què l'ouchè fri!
È io i figlo, figlo...*

LA VIEILLE FILEUSE*Français*

¹Je suis la vieille fileuse
de huitante ans
et j'avais tellement filé
(qu') engourdis
sont les doigts
et fatigués sont les yeux.

Mais je file, file
(Faire) Tourner
mon rouet (4x)

²La Marion m'a dit:
S'il te plaît, bonne ma-
man,
Il me faut de la laine
pour mon homme,
(pour) lui faire
une paire de mitaines;
(il ne) faut pas oublier
qu'il (ne) fait pas chaud
en janvier pour
débarder (transporter le
bois hors de la forêt)
Et je file, file...

³La Catherine m'a dit:
S'il te plaît, grand-maman,
Pour mon amoureux,
il me faut de la laine,
(pour) lui faire
un beau tricot (chandail)
à manches.
Il va (au service)
militaire en février;
je (ne) veux pas
qu'il ait froid!
Et je file, file...

LE VIELYE FILÔSA*ORB écritura de rèfèrence*

¹Yo su le vielye filôsa
de huitant' ans
et d'avévo tant filâ
engordis sont les dègts
et lagnâs sont les uelys.

Mas filo, filo, filo
Virièr mon borgo (4x)

²Le Marion m'at dét:
Sâdo*, maman bôna,
(i) mè fôt de lanna
pèr mon homo
Lui fére un par de mitannes
fôt pas oublar que fét pas chôd
en janvièr por dèbochièr
et yo filo, filo...

³Le Catrine m'at dét
Sâdo*, mama grôssa,
Por mon galant mè fôt de lanna,
Lui fére un bél tricot a manges.
Vat militèro en fèvrièr;
Yo vouel pas que l'usse frêd!
Et yo filo, filo...

CHOBLÂ CHOU**LA MAUNTAGNA (2)***Patois d'Hérémence*

Texte et Musique: Joe Dassin

Traduction:

Tsaudric – Hérémence 2015

*In la feire dou velâzo
aun zo li dic in chaniotin
k'or oulou êthre ona pomma
pindolâye a aun poumy
E pouê ke tui lè cau ke pachâyè
vegniche mè mouêdre
Ouai mé sta cheu yè pachâyè
in mè mothrin chè zinte din.*

Refrain*Adon ma dic...*

*M'a di fau allâ choblâ
ènâ chou la mauntagne
E pouê ke fayê l'atindre
oor'aun flotsè dè rauje
I coillè dè floo,
i choblâ to chin k'i pouchouc
I atindou, atindou
è yè jiamy ènoua
zai zai zai zai*

SIFFLER SUR LA MONTAGNE (2)*Français*

A la foire du village
un jour je lui ai soupilé
Que je voudrais être une pomme
suspendue à un pommier
Et qu'à chaque fois qu'elle passe
elle vienne me mordre dedans
Mais elle est passée tout en
me montrant ses jolies dents

SOBLAR SUR**LA MONTAGNA (2)***ORB écritura de rèfèrence*

En la feire du velâjo
un jorn ly'é dit en sagnotent
Qu'arê volu êthre una poma
pendolâye a un pomièr
Et pués que tués les côps que pas-
sâyè*
vegnèsse mè môrdre
Ouè, mas ceta-ce 'l est passâyè
en mè motrent ses gentes dents.

Refren

Adonc m'at dit...

M'at dit fôt alar subllar
en hôd sur la montagne
Et pués que faliét l'atendre
avouéc un flochet de roses
É cuelyi des flors
é subllâ tot cen qu'é possu
É attendu, attendu
et 'l est jamés venua
zai, zai, zai, zai

Refrain**Elle m'a dit ...****Elle m'a dit d'aller****siffler là-haut sur la colline****De l'attendre avec****un petit bouquet d'églantines****J'ai cueilli des fleurs****et j'ai sifflé tant que j'ai pu****J'ai attendu, attendu,****elle n'est jamais venue**

CHOBLÂ CHOU LA MAUNTAGNA (1)

Patois d'Hérémençe
Texte et Musique: *Joe Dassin*
Traduction:
Tsaudric – Hérémençe 2015

*Li youâ pré d'aun achali
yê vouardâye chè faye blantse
Kan li demândâ porke
ya-ê ôna si zinta pé
Rôbatâ in la rojâ,
fé ke lè berjieuve chon zinte
Mé kan li di k'aou yê,
odrâvouo robatâ avoué*

Refrain

*Adon ma dic...
M'a di fau allâ choblâ
ênâ chou la mauntagne
E poué ke fayê l'atindre
oor'aun flotsè dè rauje
I coillè dè floo,
i choblâ to chin k'i pouchouc
I atindou, atindou
è yè jiamy ènoua
zai zai zai zai*

SIFFLER SUR LA MONTAGNE (1)

Français

Je l'ai vue près d'un laurier,
elle gardait ses blanches brebis
Quand j'ai demandé d'où venait
sa peau fraîche elle m'a dit
C'est d'rouler dans la rosée
qui rend les bergères jolies
Mais quand j'ai dit qu'avec elle
je voudrais y rouler aussi

SOBLAR SUR LA MONTAGNA (1)

ORB écritura de référence

L'é viua prés d'un assaliér
Lyé gouardâve ses feyes blanches
Quand ly'é demândâ porquê
'l avêt una si genta pël
Robatar en la rosâ
fêt que les bergières sont gentes
Mas quand ly'é dét qu'avouéc lyé,
vodrê robatar avouéc

Refren

*Adonc m'at dit...
M'at dit fôt alar subllar
en hôst sur la montagne
Et pués que faliét l'atendre
avouéc un flochet de roses
É cuelyi des fillors
é subllâ tot cen qu'é possu
É attendu, attendu
et 'l est jamés venua
zai, zai, zai, zai*

Refrain

*Elle m'a dit ...
Elle m'a dit d'aller
siffler là-haut sur la colline
De l'attendre avec
un petit bouquet d'églaïntines
J'ai cueilli des fleurs
et j'ai sifflé tant que j'ai pu
J'ai attendu, attendu,
elle n'est jamais venue*

CAN LI FENNE VAN PROMENÂ Patois de Fully

*A vouo mi bon j'ami
vouâdrâye vo contâ
khemîn fi mon Levoui
can vije promenar.
Uto di potadgié
châ pâ ché debrouyè
ni couaïre le câfé
ni fire li bouègnè*

*Refredon
Uto di pilê di pouêtson
li j'omouè chon dè bouoyatson
mi pouo vouidâ li bouochatson
craïdè mè sont thyui dè champion!*

*Can faut firè le foua i chon tot inbêtô
le fourné treye pâ, i chon vite ayenô.
I lâchon tot in plan chepière è macaron
e pouaï fouoton le can
tabouèchê le guillon.*

(Refredon)

*Uto di bouochatson
i chon pâ tan prêchô
doyon apri doyon
mêton le tin ke fau.
Bien chovin
on li vaï le nâ tot échâvô
bâ pê li j'êtsêlai
i ché chon tsanbêtô.*

QUAND LES FEMMES

VONT SE PROMENER

Français

A vos mes bons amis
je voudrai vous raconter
comment fêt mon Louis
quand je vais me promener.
Autour du potager (de la cuisinière à bois)
il ne sait pas se débrouiller
ni cuire le café, ni faire les beignets

Autour des *piles de louches*
les hommes sont de *petits bovins maladroits*
mais pour vider les barillons
(petits tonneaux)
croyez-moi ils sont tous des champions.

QUAND LES FÈNES VANT PROMENAR ORB écritura de référence

A vos mes bons amis
vodrê vos contar
coment fêt mon Levoui
quand véso promènar.
Utôrn du potagiér
sât pas sè debrouyè
ni couère lo câfé
ni fère les bugnèts

*Refredon
U tôrn di piles de pochons
les homos sont des boyassons
mas por vuedar les bossachons
crède mè sont tués des champions!*

Quand fôt fère le fuè ils sont tot embêtâs
le fornél treye (tire) pas, ils sont vite alonâs*.
Ils lessiont tot en plan, sepières et macarons
et pués fôtont lo camp
tabossiér lo guelyon (la guelyèta)

(Refredon)

U tôrn des bossachons
ils sont pas tant prèssâs
dolon après dolon
mêton lo temps que fôt.
Bien sovent
on les vêt lo nâs tot échârvâ (èchardâ)
bas pèr les échelièrs
il sè sont chambêtâs*.

Quand il faut faire le feu
ils sont tout embêtés (embarrassés),
le fourneau ne tire pas / ils sont vite énervés
Ils laissent tout en plan (traîner)
Soupières et macarons
Et puis ils foutent le camp
harceler le guillon (le robinet du tonneau)

Autour des barillons (petits tonneaux)
Ils ne sont pas tant pressés
Pot après pot
ils mettent le temps qu'il faut.
On les voit le nez tout écorché;
en bas par les escaliers
ils se sont mêlés les jambes
(ils se sont encoublés, ils ont trébuché).

FÈYE D'AUN ÂTRO TIN (1)

Patois d'Héremence
Paroles et Musique:
Joël Nendaz / 8.2010

1.
Feye dou fôrtin
Feye d'aun âtro tin
Alêâ la frareusse
Chin fêre d'efreusse
(Refrain)
2.
feye dou tsâ tin
Aun mariâzo felôyin
Aun ômo amourôk
Ona cochêta dè bonôk
(Refrain)
3.
Feye de l'ôouton
Mankadin, pêis ou minton
L'ômo pou pâ mi chioure
Lè j'infan chon tui foura
(Refrain)

FILLE D'UN AUTRE TEMPS (1)

Français

1.
Fille du printemps
Fille d'un autre temps
Élever les frères et sœurs
Sans faire « d'éclaboussure »

FELYE D'UN ÔTRO TEMPS (1)

ORB écritura de rèfèrence

1.
Felye du fortemps
Felye d'un ôtro temps
Alèvar la frarèsse*
Sens fêre d'èfrese*
(Refren)
2.
Felye du chòd temps
Un mariâjo peloyent
Un homo amoueroux
Una corsèta de bonhor
(Refren)
3.
Felye de l'aoûton
Manque-la-dent, péls u menton
L'homo pôt pas mès siuvre
Les enfants sont tués fôra
(Refren)

2.
fille de l'été
un mariage étincelant
un mari amoureux
un instant de bonheur

3.
fille de l'automne
édentée, poils au menton
le mari ne peut plus suivre
les enfants sont tous partis

PETI JIAN JIAN (2)

Patois d'Héremence
Texte et Musique: traditionnel
Traduction: Joël Nendaz, 2015

Kan vin d'èvê,
lè atse chè reflâyon
Lè tsan chon mô,
le chiel yè pro pèjan
Bâ ou corteu (bis)
ya pa mi ona roouja
Mâ po Jian Jian yè
tolon le fortin

Ou mê d'avrik
kan chorte lè vèrdôra
Lè joujé tsan-ton
tanke pouon pâ mi
Chin k'ollon deure (bis)
kan yo prô loin tsemeuno
Peti Jian Jian
yè pâ troa maloroc

PETIT JEAN JEAN

Français

3.
Quand vient l'hiver les vaches se reposent
Les champs sont mort, le ciel est triste et lourd
Dans mon jardin (bis) l'on n'y voit plus de rose
Mais dans mon coeur fleurit toujours l'espoir

PETIT JIAN JIAN (2)

ORB écritura de rèfèrence

Quand vent l'hivèrn
les vaches sè refflâyont*
Les champs sont mûrs,
le ciely 'l est prod pèsant
Bas u cortil (bis)
'l at pas mès una rousa
Mas por Jian Jian 'l est
tot long le fortemps

U mès d'avril
quand sôrte le vèrdura
Les uselys chantong
tant que pôvont pas mès
Cen que vòlont dére (bis)
quand yo prod luen chemi-
no / Petit Jian Jian
'l est pas trôp malherox

4.
Mais quand avril amène son vert feuillage
Quand les oiseaux ont leurs chants plus joyeux
J'les entends dire (bis) bien loin sur mon passage
Petit Jean-jean n'est pas si malheureux!

PETI JIAN JIAN (1)*Patois d'Hérémence*

Texte et Musique: traditionnel

Traduction: Joël Nendaz, 2015

*Ir'aleviè**in meijon dou mio pâre**Aou pâ jieu j'an**i perdou pâre è mâre**Kan mâre yè môrta (bis)**ya inko pouchou dêre**Peti Jian Jian**yè pâ troa maloroc**Chi peti baube**vajo in tsan i atse**Tote lè né yo**tôrno in tsantin**Tote lè né (bis)**yo rîjo è yo tsanto**Peti Jian Jian**yè pâ troa maloroc***PETIT JEAN JEAN***Français*

1.
 Petit j'étais dans la maison de
 mon père
 J'avais dix ans et j'étais orphelin
 Ma mère m'a dit (bis) en mourant
 sur la paille
 Petit Jean-jean n'est pas si mal-
 heureux

PETIT JIAN JIAN (1)*ORB écritura de rêfèrence**ÉR'aleviè**en méson du miô pâre**avô pas diêx ans**é pèrdu pâre et mâre**Quand mâre 'l est môrta**'l at oncor possu dére**Petit Jian Jian**'l est pas trôp malherox**Su petit buèbo**vèso en champ ux vaches**Totes les nuéts yo**tôrno en chantent**Totes les nuéts (bis)**yo riso et yo chanto**Petit Jian Jian**'l est pas trôp malherox*

2.
 Je suis berger, je mène en champs
 les vaches
 Et tous les soirs je reviens en
 chantant
 Et tous les soirs (bis) je ris et
 puis je chante
 Petit Jean-jean n'est pas si mal-
 heureux

FELYE D'UN ÔTRO TEMPS (1)*ORB écritura de rêfèrence***FÉYE D'AUN****ÂTRO TIN (1)***Patois d'Hérémence*

Paroles et Musique:

Joël Nendaz / 8.2010

Refrain*Fére la bôya ôoutre ou boueu**Pa oublâ lo côrteu**Fére la chouye in mêijon**Aloyè lè j'âyon**Portâ la lînsolâ**Portâ la rêpalâ**Dau kau pè zo cajenâ**Pa lo tin dè motenâ**Mé la dèminz'après mièzo**Mè promîno tank'a la zôk**Ouéro chi byin ou cholèt'**Pè lo flôjîn yo m'achèto**Mè chinto kom'aun' oujé**M'invôlo ôoutre dèri lè ché**M'inplêjo telemin**Ke rîjo dèpèrmè***Refren**

Fére la buya outre u buyet

Pas oublier lo cortil

Fére la souye en méson

Aloyer les halyons

Portar la lençôlâye

Portar la rêpalâye

Doux côps pèr jorn casenar*

Pas lo temps de mutinar*

Mas la demenge après miejorn

Mè promèno tant qu'a la jorn

Gouéro su bien u solèly

Pèr lo fllosin yo m'aseto

Mè sento com'un usely

M'envôlo outre derrièr les scéx

M'enpléso* tèlement (tâlament)

Que riso de pèr mè

FILLE D'UN AUTRE TEMPS (1)*Français***Refrain**

Faire la lessive au lavoir
 Sans oublier le jardin
 Faire les repas à la maison
 Repriser les habits
 Porter les fagots de foin
 Porter la terre au sommet du champ
 Deux fois par jour soigner le bétail
 Pas le temps de bricoler

Mais le dimanche après-midi
 Je me promène jusqu'à la forêt
 Comme je suis bien au soleil
 Dans l'herbe je m'assieds
 Je me sens comme un oiseau
 Je m'envole
 jusque derrière les montagnes
 Ça me plaît tellement
 Que je ris toute seule

L'ÈHRANJÌÈ (1)

Patois d'Hérémence
Paroles et Musique:
Joël Nendaz / 1.2011

1.
Yè harôâ to pèr aun zo
Di ôtre pè deri lè zôk
Chin dere a niaun
di anvoue veniêk
E chin dere a niaun anvoue vajêk
L'aou Jian îre de per luik
L'ya fé ona plache intchie luik
Mé dek îre he por aun
Chin ya jiami cauntâ a niaun

Refrain

Kan n'in' i chèk mi
Kan n'in pouê pâ mi
Vâjo ère l'èhranjìè
Intchie l'aou Jian Jiojè
Pintâ dè j'êmâze
Chin fére gran tapâzo
Achètâ pré dou foua
Koserjieu dè la via

L'ÉTRANGER (1)

Français

1.
Il est arrivé un beau jour
De derrière les forêts
Sans dire à personne d'où il venait
Sans dire à personne où il allait
Mon oncle Jean vivait tout seul
Il l'accueillit chez lui
Mais qui donc était-il ?
Ça, il ne le dira jamais à personne

L'ÈTHRANGIÉR (1)

ORB écritura de rèfèrence

1.
'L est arrevâ tot pèr un jorn
Dès outre pèr derriér les jôrs
Sens dére a nion
de yô veniêt
Et sens dére a nion yô vèyêt
L'avô (avoncllo) Jian ére de pèr lui
Lui at fêt una plache enchiéz lui
Mas de-que ére por un
Cen 'l at jamés contâ a nion

Refren

Quand n'en é sèc mas
Quand n'en pué pas més
Vèso vèrs l'èthrangier
Enchiéz l'avôl Jian Josèf
Pentar des émâges
Sens fére grand tajâjo
Assetâ prés du feu
Cothèrgier de la via

Refrain

Quand j'en ai marre
Quand je n'en peux plus
Je vais voir l'étranger
Chez mon oncle Jean-Joseph
Peindre des tableaux
Sans faire grand tapage
Assis près du feu
Discuter de la vie

L'ÈHRANJÌÈ (2)

Patois d'Hérémence
Paroles et Musique:
Joël Nendaz / 1.2011

2.
Kan yè dakô dè chourtik
N'alîn lè dau tank a Lourtik
Lan-me plaidâ di voyâzo
Mé jiami dè mariâzo
Martchie drêis kom'aun choudâ
Cosèrze kom'aun inkorâ
Lè joueu mi pè
k'aun chièl d'evê
Chobrâ aou luik i pro invêk

3.
Ya rèplèya lo bastrin
Li dardâ lo kiau chaniolin
A tsaon dou vayon tracolâ
Yè dinche k'aun zo
chè modâ
Yè le chô di j'èssapâ
Bayeu lôou kiau oujèrin pâ
Yè le chô di dèjèrtôk
Jiami choubrerin amourôc

L'ÉTRANGER (2)

Français

2.
Quand il est d'accord de sortir
Nous allons les deux
jusqu'à Lourtik
Il aime discuter de voyages
Mais jamais de mariage
Il marche droit comme un soldat
S'exprime comme un curé
Les yeux plus bleus
qu'un ciel d'hiver
J'aimerais tant rester près de lui

L'ÈTHRANGIÉR (2)

ORB écritura de rèfèrence

2.
Quand 'l est d'acôrd de sortir
N'alens les doux tant qu'a Lourtiér*
L'âme plèdar des voyâjos
Mas jamés de mariâjo
Marche drét com'un sordât
Cothèrge com'un encuré
Les uelys més pèrs
qu'un ciely d'hivèrn
Sobrar avouéc lui é prod envie

3.
'L at repleyê lo bastringue
L'é regardâ lo cor sagnolent
A chavon du vion tracolar
'L est d'ense qu'un jorn
s'est modâ
'L est le sôrt des èscapâs
Balyér lor cors oserent pas
'L est le sôrt des dèsertors
Jamés sobrerent amouerox

3.
Il a rangé ses affaires
Je l'ai regardé le cœur saignant
Disparaître au bout du chemin
C'est ainsi qu'un jour
il s'en est allé
C'est le sort des échappés
Donner leur cœur,
ils n'oseront pas
C'est le sort des déserteurs
Jamais ils ne resteront amoureux